

# Paraná Ra'anga



*Paraná Ra'Anga es una expedición fluvial de la que participarán más de 30 artistas y científicos -antropólogos, sociólogos, ecólogos, geógrafos, astrofísicos, historiadores del arte y de la ciencia, ingenieros, arquitectos, educadores ambientales, músicos, artistas visuales, escritores y filósofos- argentinos, paraguayos, holandeses y españoles.*

*La expedición zarpará del puerto de Tigre, Buenos Aires, el 7 de marzo de 2010 y llegará a Asunción del Paraguay el 29 del mismo mes, navegando por los ríos de la Plata, Paraná y Paraguay.*

**Paraná Ra'Anga** (la figura del Paraná) es un proyecto de la red de centros culturales de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID), liderado por el Centro Cultural Parque de España, de Rosario, y del que participan además los Centros Culturales de España en Buenos Aires, Córdoba y Asunción del Paraguay.

Retomando la vieja tradición de las expediciones científico-culturales, **Paraná Ra'Anga** remontará los ríos de la Plata, Paraná y Paraguay, desde Buenos Aires hasta Asunción. La propuesta de recorrer la región retoma la tradición histórica del viaje como instrumento de conocimiento y colaboración entre artes y ciencias, para construir nuevas formas de mirar y comprender el Paraná. Participarán de este acontecimiento artistas y científicos -antropólogos, sociólogos, ecólogos, geógrafos, astrofísicos, historiadores del arte y de la ciencia, ingenieros, arquitectos, educadores ambientales, músicos, artistas visuales, escritores y filósofos- argentinos, paraguayos, holandeses y españoles.

Este viaje se plantea como una plataforma desde donde reflexionar sobre el territorio y su gente, interactuar con referentes e instituciones locales y registrar de primera mano las historias y vivencias regionales, reconociendo el agua como elemento vivo y transformador. En este sentido, la expedición se compromete con el medio donde actúa de manera responsable, aplicando criterios de sostenibilidad. Se pretende así, no sólo replantear las formas habituales de representación de una región -poniendo en activo contacto actores de diferentes orígenes y disciplinas que transcurren por separado, en el marco de una experiencia espacio temporal inusual- sino también estimular el debate sobre los temas y problemas que el Paraná convoca. Así, se espera abrir el proyecto a los actores locales, con la intención de promover programas de colaboración en temas críticos tales como el desarrollo local sostenible, el manejo de recursos naturales, el estímulo a las culturas en peligro de desaparición o la educación bilingüe. De esta manera **Paraná Ra'Anga** servirá como herramienta para promover la diversidad cultural, el intercambio de saberes, las expresiones artísticas, los procesos de igualdad de género y para identificar las problemáticas socio-ambientales de las comunidades urbanas y rurales.

La editora del proyecto es la doctora en Historia e investigadora del Conicet, **Graciela Silvestri**, autora de *El color del río. Historia cultural del paisaje del Riachuelo* (2004).

La Expedición tocará los puertos de Rosario, Santa Fe, Paraná, La Paz, Goya, Barranqueras, Corrientes, Pilar y Formosa. En esos puertos, y en los de Buenos Aires y Asunción, se realizarán actividades en relación con las especialidades convocadas,

contactos con contrapartes locales -artistas, universidades, museos, centros culturales y de investigación, colectivos vinculados a la cultura fluvial-, así como acciones de cooperación cultural y científica.

Los expedicionarios invitados son los escritores **María Moreno** y **Daniel García Helder** (Argentina), el cineasta **Mariano Llinás** (Argentina), los músicos **Jorge Fandermole**, **Oscar Edelstein** (Argentina) y **Francisco López** (España), el museólogo **José Lasheras** (España), los artistas **Coco Bedoya**, **Daniel García**, **Félix Rodríguez**, **Laura Glusman**, **Andrés Loiseau** y **Mónica Millán** (Argentina), el geógrafo **Carlos Reboratti** (Argentina), las historiadoras de la ciencia **Susana García** e **Irina Podgorny** (Argentina), la historiadora del arte **Gabriela Siracusano** (Argentina), el antropólogo **Guillermo Sequera** (Paraguay), la bióloga **Fátima Mereles** (Paraguay), la politóloga **Milda Rivarola** (Paraguay), el lingüista **Bartomeu Meliá** (Paraguay), la museóloga **Lia Colombino** (Paraguay), el fotógrafo **Facundo de Zuviría** (Argentina), el astrofísico **Alejandro Gangui** (Argentina), los arquitectos **Solano Benítez** (Paraguay), **Sergio Forster** y **Claudia Tchira** (Argentina), el cocinero **Ignacio Fontclara** (Paraguay/ España), el historietista **Pere Joan** (España), los ingenieros **Santiago González Alonso** y **Miguel Aguiló** (España) y el sociólogo **Joan Subirats** (España).

La Señal Santa Fe y el Canal Encuentro, de Argentina, realizarán una serie de trece capítulos sobre la Expedición, dirigida por Julia Solomonoff. La Agencia EFE cubrirá la Expedición con un periodista especialmente invitado.

**Paraná Ra'Anga** cuenta con el apoyo de una amplia red de centros de investigación europeos y sudamericanos que poseen como nodos de articulación la Universidad Autónoma de Barcelona en Europa y la Universidad Nacional de La Plata en Sudamérica.

Para varias de las especialidades se realizó un concurso abierto de becas para jóvenes artistas e investigadores argentinos y paraguayos, que participarán también de la Expedición. Los beneficiarios fueron Eugenio Monjeau, Emilio Nasser, Pablo Vena, Mariana Oeyen y Agatha Boveda Aguirre. Aula Río, proyecto asociado a **Paraná Ra'Anga** realizó a su vez otra convocatoria de becas en la que fue seleccionada la española Anna Subirats.



## Origen del proyecto

En 1534 el soldado alemán Ulrico Schmidl partió del puerto de Cádiz rumbo a América, como parte de la tripulación de la expedición de Don Pedro de Mendoza al Río de la Plata, quedándose en territorio americano por casi veinte años, ocupando en la colonia cargos de jerarquía menor, hasta 1552, cuando regresa a Alemania. En ese entonces en Europa Gian Batista Ramusio había publicado tres volúmenes de su **Delle Navegazione e Viaggi**, cuya enorme repercusión marcó la conciencia europea acerca del giro que producían en la historia del continente y de la Humanidad los grandes viajes y descubrimientos: la conciencia acerca de la forma que iba tomando el mundo después de Colón y de Gutenberg.

Schmidl, que no era escritor ni amanuense, motivado por la expectativa que creaban los libros de viajes, decidió escribir el suyo propio, que se publicó en Frankfurt por primera vez en 1567, bajo el título **Viaje al Río de la Plata**. El libro fue escrito en una especie de lengua franca en la que se mezclan el alemán –la lengua base de su escritura- con hispanismos e indigenismos. Y si bien esa decisión debe haber provocado desconcierto entre sus lectores contemporáneos –para quienes el libro pasó casi desapercibido- en perspectiva le da al libro el valor agregado de un documento que respaldó investigaciones de lingüistas y antropólogos. Sin embargo, durante muchísimos años la obra de Schmidl fue despreciada como fuente histórica y como literatura. En cuanto a lo primero, debido tanto a sus descripciones idénticas de territorios o tribus diferentes, como a sus desvíos fantásticos, propios de la literatura de viajes –como el relato sobre su llegada a la tribu de las amazonas, las mujeres de un solo pecho que vivían en una isla. Y en cuanto a la literatura, porque la llaneza de su estilo muchas veces no logra ser disimulada por la realmente singular aventura que está narrando.

El paso del tiempo devolvió a la obra del alemán esas dos condiciones: históricamente, la relación sigue teniendo el valor de una fuente documental de primera mano sobre algunos de los episodios sucedidos durante la expedición de Mendoza al Río de la Plata –la fundación de Buenos Aires, la llegada al fuerte de Asunción, las disputas entre adelantados- narradas siempre con curiosidad y vigor. Y esa misma curiosidad es la que hoy nos permite tener una primera imagen, a caballo entre la historia, la etnografía y la literatura, de las poblaciones de charrúas, querandíes, guaraníes, chaná-timbúes, carios, mapenis, mocoretás, agaces, surucuces, jerús, corondás, entre otros: de su aspecto físico, de sus costumbres, de su alimentación, de sus maneras de vestirse, cazar, pescar, trabajar la tierra, guerrear.

Literariamente, pese a su precariedad compositiva, hay dos condiciones que otorgan lozanía al texto de Schmidl. Una es la del uso de la comparación como recurso retórico privilegiado. Pero no una comparación poética, literaria, sino una comparación pedagógica, como un instrumento de comprensión para los europeos del nuevo mundo, de modo que los querandíes, en tanto nómades, son comparados con los gitanos, las boleadoras son descritas “como las plomadas que usamos en Alemania”, la raíz de batata se parece a la manzana, la mandioca a la castaña, etc etc. Y esa metáfora pedagógica que tiende a reunir campos semánticos alejados entre sí, tiene un enorme valor como antecedente de las relaciones establecidas entre europeos y americanos y más precisamente, entre españoles e hispanoamericanos a partir de los flujos y reflujos migratorios sucedidos desde fines del siglo XIX en adelante, de manera ininterrumpida: la búsqueda de lo común en lo diferente. La otra, de la que su obra es menos consciente pero que la historia de la literatura ha sabido valorar, es que **Viaje al Río de la Plata** es la primera construcción simbólica de un escenario fluvial, que va de Buenos Aires a

Asunción. Ese mismo escenario, retomado después en las obras de ficción de algunos de los mayores escritores argentinos y paraguayos –Juan José Saer, Horacio Quiroga, Augusto Roa Bastos, entre muchos otros- además de pintores, cineastas y cronistas le otorgan, retrospectivamente, a la obra de Schimdl, un lugar privilegiado en la historia del arte local, lugar del que pueden jactarse muy pocas obras del artísticamente rudo período colonial rioplatense.

## Más información

<http://www.ccpe.org.ar/transatlantico/07/parana-raanga.htm>

[http://www.lacapital.com.ar/ed\\_senales/2010/1/edicion\\_64/contenidos/noticia\\_5002.html](http://www.lacapital.com.ar/ed_senales/2010/1/edicion_64/contenidos/noticia_5002.html)

<http://blogdeldirector.blogspot.com/2009/06/expedicion-cientifico-cultural-parana.html>

<http://criticadigital.com/imprensa/index.php?secc=nota&nid=29965>



*Todas las fotografías pertenecen al argentino Roland Paiva y fueron publicadas en su libro  
El Paraná, editado por el Fondo Nacional de las Artes, Buenos Aires, (2001).*